



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université Abdelhamid Ibn BADIS -Mostaganem
Faculté des Sciences Sociales

Laboratoire: Dialogue des Civilisations et la Diversité Culturelle et Philosophie de la Paix



Appel à contribution –8ème Colloque International 2023

PRISE DE DÉCISION EN TRADUCTION :

ATTITUDES ET REPRÉSENTATIONS

10 et 11 décembre 2023

*Auditorium BENCHEHIDAMohamed , Université Abdelhamid Ben BADIS,
Mostaganem (site Kharroba) Algérie*

En collaboration avec :



Argumentaire :

La traduction vit le jour pour répondre à un besoin nécessaire. Cependant, contrairement à ce que l'on a tendance à croire, la traduction est loin d'être un travail sur la langue seulement, c'est plutôt une médiation entre deux visions du monde souvent différentes. En effet, les choix du traducteur sur la façon d'exporter et/ou d'importer les différences culturelles, visibles soient-elles ou invisibles, de mettre l'exotisme en relief et accepter l'Autre en tant qu'Autre, ou bien donner une saveur locale au texte cible et créer l'illusion de l'authenticité, ont toujours été au cœur du débat sur ladite *fidélité* en traduction. Opter pour une approche plutôt qu'une autre ne revient pas qu'au traducteur. De nombreux facteurs et agents influencent la prise de décision. Au début de la théorisation sur la traduction, la typologie des textes déterminait la méthode à adopter. Toutefois, les critères ont changé au fil du temps. La traduction est passée par différentes étapes. La religion et la politique se sont frayées un chemin dans la profession, mais toujours est-il qu'elles ne sont pas les seuls facteurs à avoir un impact sur une œuvre traduite donnée. En effet, la traduction est une activité régie par des normes, c'est-à-dire que la culture-langue cible définit ce qui doit être traduit et comment le réexprimer. En outre, le texte d'arrivée n'a pas forcément la même finalité ni le même public visé que ceux du texte de départ selon les adeptes des théories fonctionnelles. Force est de constater également que la traduction est souvent la seule source d'information sur laquelle le destinataire fonde sa position vis-à-vis de l'Autre. Alors, quand la traduction devient-elle un soft power ? Comment l'altérité est-elle rendue ? Qu'est ce que l'engagement en traduction ? Quand les décisions des traducteurs sont-elles considérées comme une forme de rébellion ou d'engagement ? Les traducteurs sont-ils les vrais décideurs ? Les décisions restent-elles les mêmes tout au long du processus de traduction ? Comment la traduction est-elle utilisée pour imposer un pouvoir sur d'autres langues-cultures ? Quels sont les critères utilisés pour mesurer la qualité d'une traduction ?

Ce colloque international a pour ambition de :

- Reconnaître le rôle que joue la traduction dans la renaissance des nations ;
- Mettre en avant le rôle du traducteur en tant qu'activiste politique ;
- Souligner le rôle du traducteur pour combler/approfondir le fossé entre le *Même* et l'*Autre* ;
- Révéler les agents responsables de la forme et du contenu du texte traduit ;
- Analyser le processus de prise de décisions en traduction ;
- Démontrer l'impact de la traduction sur la construction des langues ;
- Revenir sur le dilemme de la confrontation des loyautés en traduction ;
- Analyser la perception du traducteur par la société, et son impact sur ses attitudes et stratégies de traduction ;
- Proposer des solutions pour améliorer les conditions ;

Afin d'étoffer ce champ de recherche, les propositions de communication pourront aborder l'un des aspects suivants :

Axe 1 :

- Traduire l'Autre
- Genre et traduction
- Traduction de la culture et traduction culturelle
- Stratégies de traduction comme outil d'expression
- Qualité de la traduction
- Éthique de la traduction
- Fidélité en traduction... un concept à interroger

Axe 2 :

- Prise de décision en traduction
- Censure et autocensure en traduction
- Traduction entre engagement et neutralité
- Invisibilité du traducteur
- Manipulation et traduction
- Activisme et traduction
- Traduction dans les médias

Axe 3 :

- Traduction politique
- Politique de traduction
- Idéologie et traduction
- Pouvoir et traduction
- Traduction postcoloniale
- Traduction et conflit
- L'interprétation en temps de guerre

Références bibliographiques

- Baker, M., Translation and Conflict, A Narrative Account, Routledge, London & New York, 2006.
- Bassnett, S., Culture and Translation, in Kuhiwezak, P. & Littan, K. (eds.), A Companion to Translation Studies, Multilingual Matters, Clevedon, 2007.
- Bazzi, S., Arab News and Conflict, A Multidisciplinary Discourse Study, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2009.

- Esperanza Bielsa & Chrisopher W.Hughes (eds.), Globalization, Political Violence and Translation, Palgrave Macmillan, New York, 2009.
- Fairclough, N., Language and Power, Longman, London, 1989.
- Fawcett, P., Ideology and Translation, in Baker, M. (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London & New York, 1998.
- Guidère, M., La communication multilingue, Traduction commerciale et institutionnelle, De Boeck, Bruxelles, 2008.
- Guidère, M., Introduction à la traductologie, Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain, De boeck, Bruxelles, 2010.
- Hatim, B. & Mason, I., The Translator as Communicator, Routledge, London & New York, 1997.
- Katan, D., Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 1999.
- Kellner, D., Cultural Studies, Ideology and Politics between the Modern and the Post-modern, Routledge, London and New York, 1995.
- Maier, C., The Translator's Visibility : the Rights and Responsibilities Thereof, in Salama-Carr, M. (ed.), Translating and Interpreting Conflict, Rodopi, Amsterdam/New-York, 2007.
- Munday, J., Evaluation in Translation: Critical points of translator decision-making, Routledge, London and New York, 2012.
- Mutz, D., Sniderman, P. and Brody, R. (eds.), Political Persuasion and Attitude Change, The University of Michigan Press, Ann Arbor, 1999.
- Nord, C., Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained, St Jerome Publishing, Manchester, 1997.
- St-Pierre P. & C. Kar P. (eds.), In Translation- Reflections, Refractions, Transformations, Benjamins, Amsterdam.

- Román Álvarez & M. Carmen-África (eds.), *Translation, Power, Subversion, Multilingual Matters*, Clevedon, 1996.
- Schäffner, C., *Third Ways and New Centres: Ideological Unity or Difference?*, in Calzada-Pérez, M. (ed.), *Apropos of Ideology*, St Jerome, Manchester, 2003.
- Toury, G., *The Nature and Role of Norm in Translation* in Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, London and New York, 2000.
- Venuti, L., *The Translator's Invisibility, A History of Translation*, Routledge, London and New York, 1995.



Président d'honneur du colloque:

Pr. BRAHIM Bouderah (Recteur de L'Université).

Directeur du colloque:

Dr. CHOUARFIA Fatima Zohra (Université de Mostaganem, Algérie).

Coordinateur du colloque :

Pr. Brahim Ahmed (Université de Mostaganem, Algérie).

Pr/ EL ZAOUI El Hocine

(Université d'Oran, Algérie).

Pr/. Jedidi Mohamed

(Université de Constantine, Algérie)

Pr / FATHI Safaa

(Directrice des programmes au collège de Philosophie France)

Pr/ SAIM Abdelhakim

(Université d'Oran, Algérie).

Pr / SOUARIT Benamar

(Université d'Oran, Algérie).

Pr/ ABD ELAOUI Mohammed

(Université d'Oran, Algérie) .

Pr/ MASSOUD KIRAT Mohamed

(Sharjah, Emirats Arabes Unis).

Pr/ / Brahim Ahmed

(Université de Mostaganem, Algérie)

Pr / DAHOM Abdelmajid

(Université de Tissemsilt).

Pr/ BOUSSAHA Omar

(Université d'Alger).

Pr / MOKHTAR Lazaar

(Université de Qassim , L'Arabie saoudite).

Pr / ABDERRAZAK Guessoum

(l'université d'Alger).

Pr / BENMEZIANE Bencherki

(Université d'Oran, Algérie).

Pr / ABDL KARIM Ziani

(Université de Tripoli/ Libye).

Pr / SAHBI Ben Nabilia

(Université du Québec. Montréal, Canada).

Pr / Dr. Belhouari Hajj

(Université de Mostaganem, Algérie)

Pr / BEN JEDDIA Mohammed

(Université de Mostaganem, Algérie).

Pr / MUSTAPHA Al-Kilani

(Université de Sousse, Tunisie).

Pr / RACHID Al-Hadj Saleh

(Université El-furat , Syrie).

Pr / LAYADI Nacer-Eddin

(Sharjah, Emirats Arabes Unis).

Pr / AMARA Nacer

(Université de Mostaganem, Algérie).

Pr / GUEDJAL Nadia

(Université de Mostaganem, Algérie).

Pr /LARBI Miloud

(Université de Mostaganem, Algérie).

Pr / HAMOUME Lakhdher

(Université de Mostaganem, Algérie).

Pr / MALFI Abdelkader

(Université de Mostaganem, Algérie).

Pr / Brahim Ahmed

(Université de Mostaganem, Algérie)

Pr / WEBER Edgard

(Université de Strasbourg, France) .

Pr / SALEH AL NAIMI Ibrahim	(Université du Qatar) .
Pr / SIKOUK Kouider	(Centre universitaire «Nour El Bachir» d'El Bayadh).
Pr / Ben Yamina Karim	(Université de Saida, Algérie
Pr / SAHBI Ben Nablia	(Université du Québec. Montréal, Canada).
Pr /SRIDI Mohamed	(Université de Tlemcen , Algérie) .
Pr/ BECHARI Mohammed	(Institut Ibn Sina pour les sciences humaines, France).
Pr/ Abdullah Musa	(Université de Saida, Algérie)
Pr/ Belalia Douma Miloud	(Université de Chlef, Algérie)
Prof. Gouasmi Morad	(Université de Mostaganem, Algérie)
Pr/ Belboula Mustafa	(Université de Chlef, Algérie)
Dr Bendenia Saadia	(Université de Mostaganem, Algérie)
pr Bachir Makhoulf	(Université de Mostaganem, Algérie)
Dr Belamaria Nadia	(Université de Mostaganem, Algérie)
Dr Sebai Lakhdar	(Université de Mostaganem, Algérie)
Dr Jaradi Khaira	(Université d'Oran 02, Algérie)
Dr Bousouar Nedjma	(Université de Mostaganem, Algérie)
Dr yahiaoui Abdelkader	(Université de Blida 02, Algérie)
Dr Chachou Mohamed	(Université de Mascara, Algérie)
Dr Ghezal Saliha	(Université de Mostaganem, Algérie)
Dr Kajal Nadia	(Université de Mostaganem, Algérie)
Dr Zahaf Nabia	(Université de Mostaganem, Algérie)
Dr Saber Djamal	(Université de Mostaganem, Algérie)
Dr Ouadeh Abdel Hamid	(Université de Chlef, Algérie)

Conditions de participation:

Délais:

- Mars 2023 : Date de diffusion de l'appel
- 30 Avril 2023: Délai d'envoi des propositions de communication (titre + résumé).
- 30 Mai 2023: Notifications d'acceptation.
- 15 Août 2023: Date limite pour la réception des documents finaux respectant les normes de rédaction.
- 15-20 Septembre 2023: Avis de la décision du comité scientifique relative aux communications retenues.
- 10-11décembre 2023: Déroulement du colloque.

Les coordonnées personnelles (nom, prénom, institution) seront envoyées au courriel:

chouarfia.fz@hotmail.com
hafida.berber@univ-mosta.dz

Le résumé ne dépassera pas 10 lignes (150 mots);

Caractère de l'article : 12 Times New Roman

L'article ne doit pas dépasser 15 pages y compris les schémas, les tableaux et les références;

Références bibliographiques en fin d'article avec agencement alphabétique;

Les abréviations doivent être explicitées;

Les articles ayant fait l'objet de communication, seront publiés au centre d'édition de l'Université de Mostaganem;

Les langues de communication sont: L'arabe, le français ou l'anglais;

Les frais du transport seront à la charge des participants;

Les frais d'hébergement seront à la charge de l'université.

Personnes et adresses de contact :

Pr. Brahim Ahmed.

Téléphone :00213770319711- 00213(0)45421130 - 00213(0)45421129

Fax: 002134501027.

E-mail :ahmed.brahim@univ-mosta.dz



Université Abdelhamid Ibn BADIS -Mostaganem

Faculté des Sciences Sociales

Laboratoire Dialogue des Civilisations et la Diversité Culturelle et Philosophie de la Paix



Formulaire de participation

Nom et Prénom :

Etablissement d'origine :

Téléphone :

Fax :

E-mail :

Axe d'intervention :

Intitulé de la communication :

Résumé :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Mots-clés:

L'envoi se fait à l'adresse suivante :

chouarfia.fz@hotmail.com
hafida.berber@univ-mosta.dz